

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

У.А. Савельева
«03» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП

Е.В. Илова

«03» апреля 2025 г.

ПОСТАНОВКА ГОЛОСА И РЕЧИ

Составитель(и)

Согласовано с работодателями

Направление подготовки /
специальность
Направленность (профиль) /
специализация ОПОП
Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

Яковлева Е.А.,
Старший преподаватель кафедры АФЛП
Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»
;

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр

очная

2025

2

4

Астрахань – 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Постановка голоса и речи» является: сформировать умения и навыки, обеспечивающие развитие профессиональных качеств устной речи будущего специалиста: четкой артикуляции, ясной дикции, логичности, образности и выразительности

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- 1) Познакомить студентов с особенностями грудобрюшного типа дыхания
- 2) Совершенствовать у студентов навыки свободного владения голосом на основе грудобрюшного типа дыхания
- 3) Способствовать развитию лучших качеств речевого голоса: силы, полноты, легкости, гибкости и хорошего тембрального звучания
- 4) Способствовать совершенствованию речевого дыхания, дикции, качеств голоса
- 5) Научить подбирать упражнения для их дальнейшего использования с целью совершенствования речевого дыхания, дикции, качеств голоса

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Постановка голоса и речи» (Б1.В.Д.02.01) относится к обязательной части учебного плана, и осваивается в течении двух лет на протяжении 1 семестра.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

Знания: способы работы по постановке голоса и речи, нормы литературного произношения, основы анализа художественного текста и стихотворного произведения.

Умения: проанализировать любой заданный текст, независимо от жанра, с точки зрения выделения интонационно смысловых и логических центров; исполнять литературный текст, используя средства выразительности речи.

Навыки: владеть основными навыками формирования правильной осанки, грудобрюшного типа дыхания и всех качеств звучания голоса; владеть артикуляцией губ, языка, нижней челюсти, ясной и четкой артикуляцией гласных и согласных звуков, орфоэпическими нормами русского литературного языка.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Техника публичного выступления
- Синхронный перевод
- Этика делового общения
- Практикум по культуре речевого общения (европейские и восточные языки)

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

УК4

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код	Код	и	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
-----	-----	---	--

компетенции	наименование индикатора достижения компетенции	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК 4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) УК 4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. УК 4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	- знает необходимые приемы для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) - знает как предоставлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. - знает навыки, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	- умеет применять приемы для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) - умеет предоставлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. - умеет применять навыки, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	- владеет приемами для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) - владеет навыками предоставления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. - владеет навыками, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачётные единицы (72 часа)

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2		
Объем дисциплины в академических часах	72		
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	16		
- занятия лекционного типа, в том числе:			
- практическая подготовка (если предусмотрена)			
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	16		
- практическая подготовка (если предусмотрена)			

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно- заочной формы обучения	для заочной формы обучения
предусмотрена)			
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы ¹			
- консультация (предэкзаменационная) ²			
- промежуточная аттестация по дисциплине ³	2		
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	56		
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 6 семестр		

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 6.										
Тема 1. Техника речи и ее разделы. Дыхание.			2					7	9	Индивидуаль ная/групповая деятельность и опрос; индивидуальн ая/групповая презентация
Тема 2. Речевое и физиологическое дыхание в сравнительном аспекте.Дыхательные упражнения и их виды.			2					7	9	Индивидуаль ная/групповая деятельность и опрос; индивидуальн ая/групповая презентация
Тема 3. Развитие навыков правильного речевого дыхания.			2					7	9	Индивидуаль ная/групповая деятельность и опрос; индивидуальн ая/групповая презентация
Тема 4. Дикция. Направления работы над дикцией.			2					7	9	Индивидуаль ная/групповая деятельность и опрос; индивидуальн ая/групповая презентация

¹ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КР/КП» Если курсовая работа не предусмотрена – необходимо удалить строку «Контактная работа в ходе подготовки и защиты курсовой работы».

² Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «Конс. (для гр.)»

³ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КПА»

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Тема 5. Артикуляционная гимнастика, ее виды. Развитие подвижности разных органов артикуляции.			2					7	9	Индивидуаль ная/групповая деятельность и опрос; индивидуальн ая/групповая презентация
Тема 6. Развитие навыков правильного литературного произношения. Голос, его качества. Постановка голоса и виды упражнений по развитию его качеств.			2					7	9	Индивидуаль ная/групповая деятельность и опрос; индивидуальн ая/групповая презентация
Тема 7. Логика и выразительность речи. Выразительное чтение. Развитие навыков выразительного чтения.			4					14	18	Индивидуаль ная/групповая деятельность и опрос; индивидуальн ая/групповая презентация
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										зачет
ИТОГО за семестр:			16					56	72	

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции								Общее количество компетенций
		УК 4.1.	УК 4.2	УК 4.3						
Тема 1	2	+	+	+						1
Тема 2	2	+		+						1
Тема 3	2	+	+							1
Тема 4	2		+	+						1
Тема 5	2	+	+	+						1
Тема 6	2		+	+						1
Тема 7	4	+	+							1
Итого	16									

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	Техника речи и ее разделы. Дыхание.
2	Речевое и физиологическое дыхание в сравнительном аспекте. Дыхательные упражнения и их виды.

3	Развитие навыков правильного речевого дыхания.
4	Дикция. Направления работы над дикцией.
5	Артикуляционная гимнастика, ее виды. Развитие подвижности разных органов артикуляции.
6	Развитие навыков правильного литературного произношения. Голос, его качества. Постановка голоса и виды упражнений по развитию его качеств.
7	Логика и выразительность речи. Выразительное чтение. Развитие навыков выразительного чтения.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Тема 1.</i> Техника речи и ее разделы. Дыхание. отрабатывать и следить за правильной осанкой в положении стоя, сидя	7	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
<i>Тема 2.</i> Речевое и физиологическое дыхание в сравнительном аспекте. Дыхательные упражнения и их виды. отрабатывать и следить за правильной осанкой в положении стоя, сидя	7	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
<i>Тема 3.</i> Развитие навыков правильного речевого дыхания. отрабатывать и следить за правильной осанкой в положении стоя, сидя	7	<i>выполнение индивидуального задания, групповое обсуждение</i>
<i>Тема 4.</i> Дикция. Направления работы над дикцией. отрабатывать и следить за правильной осанкой в положении стоя, сидя	7	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение</i>
<i>Тема 5.</i> Артикуляционная гимнастика, ее виды. Развитие подвижности разных органов артикуляции. отрабатывать и следить за правильной осанкой в положении стоя, сидя	7	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<i>Тема 6.</i> Развитие навыков правильного литературного произношения. Голос, его качества. Постановка голоса и виды упражнений по развитию его качеств. отрабатывать и следить за правильной осанкой в положении стоя, сидя	7	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<i>Тема 7.</i> Логика и выразительность речи. Выразительное чтение. Развитие навыков выразительного чтения.	14	<i>выполнение индивидуального задания</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
отрабатывать и следить за правильной осанкой в положении стоя, сидя		

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменных работ не предусмотрено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках освоения данной дисциплины предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных экспертов, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов (переводчики МИД РФ, эксперт из МОТ, переводчики ООН)

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Техника речи и ее разделы. Дыхание.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Речевое и физиологическое дыхание в сравнительном аспекте. Дыхательные упражнения и их виды.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос; Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Развитие навыков правильного речевого дыхания.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Дикция. Направления работы над дикцией.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Артикуляционная гимнастика, ее виды. Развитие подвижности разных органов артикуляции.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Развитие навыков правильного литературного произношения. Голос, его качества. Постановка голоса и виды упражнений по развитию его качеств.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий; симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Логика и выразительность речи. Выразительное чтение. Развитие навыков	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации</i>	<i>Не предусмотрено</i>

выразительного чтения.		перевода	
------------------------	--	----------	--

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии;

Симуляция реальной ситуации перевода;

Равный обучает равного;

Педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением

Наименование программного обеспечения	Назначение
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Синхронный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Техника речи и ее разделы. Дыхание.	УК 4	Задания на отработку дыхания, дикции
Речевое и физиологическое дыхание в сравнительном аспекте. Дыхательные упражнения и их виды.	УК 4	Задания на отработку дыхания, дикции
Развитие навыков правильного речевого дыхания.	УК 4	Задания на развитие навыком правильного речевого дыхания
Дикция. Направления работы над дикцией.	УК 4	Задания на отработку дыхания, дикции
Артикуляционная гимнастика, ее виды. Развитие подвижности разных органов артикуляции.	УК 4	Задания по артикуляционной гимнастики
Развитие навыков правильного литературного произношения. Голос, его качества. Постановка голоса и виды упражнений по развитию его качеств.	УК 4	Задания на развитие навыков правильного литературного произношения
Логика и выразительность речи. Выразительное чтение. Развитие навыков выразительного чтения.	УК 4	Задания на отработку выразительного чтения

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

[В таблицах 7–8 приводятся примерные показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания]

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Примеры речей на устный перевод (примерные)

по дисциплине:

Постановка голоса и речи

Итоговый контроль проводится с целью оценки достижения запланированных в рабочей программе результатов обучения в форме зачета по окончании обучения. Зачет выставляется по результатам показа программных практических работ студента, его индивидуальной программы. Студент выбирает для работы басню, стихотворные отрывки, монолог, которые

должны способствовать дальнейшему развитию индивидуальности, расширению диапазона выразительных речевых средств в арсенале студента. Зачет является сданным, если слушатель набрал 60 баллов (проходной балл) и выше.

Выполните последовательный перевод текста на русский язык:

Ladies and Gentlemen,

Today I would like to speak about women rights and their equality with men in our big world. This theme is very important just because of its by-themes like violence against women, women's discrimination in the big world of man, for example in politics. But first of all, I want to touch upon a theme of violence. Violence, in the form of domestic violence, rape and sexual harassment is widespread and yet has elicited minimal state attention. Psychological and physical violence in marriage is not uncommon. 56% of women were threatened with beatings or were victims of violence at least once by their husbands. Almost a quarter of those women experienced sexual violence, and approximately 80% encountered psychological violence. Cases of rape are not usually reported in some countries. Women report that sexual harassment in the workplace is so common that it is almost considered as the "norm". Moreover, the notion that violence against women is a "private" matter is widespread in law enforcement structures, in juridical system and among population as a whole. Who helps the victims? Meanwhile, there is no service for protection and rehabilitation of victims of family violence and rape. There is also no federal program on the prevention of trafficking of sexual slaves, although sex tourism, as well as the involvement of minors in prostitution is on the rise. Only some women's non-governmental organizations, for example, in the Russian Federation provide assistance to victims of rape, slavery and family violence free of charge. Earlier I spoke about men's world and as an example I've chosen the sphere of politics. For me, being Russian, easier to explain on my country's example. The percentage of women in the legislative and executive bodies in the Russian Federation is very low. Meanwhile, there is the inverse dependence: the richer and the bigger a region is, the smaller number of women is present in regional parliaments. Only in every tenth region there is 20 percent of women representation in the ruling clique and in the highest ranks and in a quarter of all Russian Federation regions there are less than five percent of women-deputies in regional parliaments or there is no women at all. To conclude I want to say that it's pretty hard for female to live in such discriminating conditions. Women face difficulties searching for a job. Employers don't want to accept women for employment; they believe that family duties will hinder the work. And a big percent of a beautiful gender is to abide different types of violation just because of some imagined prejudices.

Thank you for your attention.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет:

1. Техника речи и ее разделы.
2. Дыхание.
3. Речевое и физиологическое дыхание в сравнительном аспекте.
4. Дыхательные упражнения и их виды.
5. Развитие навыков правильного речевого дыхания.
6. Дикция.
7. Направления работы над дикцией.

8. Артикуляционная гимнастика, ее виды.
9. Развитие подвижности разных органов артикуляции.
10. Развитие навыков правильного литературного произношения.
11. Голос, его качества.
12. Постановка голоса и виды упражнений по развитию его качеств.
13. Логика и выразительность речи.
14. Выразительное чтение.
15. Развитие навыков выразительного чтения.

Таблица 9

Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции УК4				
1.	Задание закрытого типа	К органам артикуляции не относятся: 1) мягкое небо и полость глотки 2) губы и нижняя челюсть 3) диафрагма 4) все вышеперечисленное	3	1
2.		Микстовое звучание – это: 1) работа головного резонатора 2) работа грудного резонатора 3) смешанное звучание 4) нет верного ответа	3	1
3.		Орфоэпия – это: 1) четкое, внятное произношение гласных и согласных звуков 2) совокупность норм и правил литературного произношения 3) правильное дыхание 4) все ответы верны	2	1
4.		Дикция – это: 1) четкое, внятное произношение гласных и согласных звуков 2) правильное дыхание 3) совокупность норм и правил литературного произношения 4) нет верного ответа	1	1

5.		Тембр – это: 1) сила голоса 2) «окраска» звучания 3) скорость речи 4) все вышеперечисленное	2	1
6.	Задание открытого типа	Дайте определение люфтпаузы.	Люфтпауза – это незначительная, воздушная пауза, служащая для добора дыхания или выделения главного	1
№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			слова.	
7.		Что лежит в основе постановки голоса?	В основе постановки голоса лежит мягкая атака.	2
8.		Что составляет физическую основу звучности голоса?	Физическая основа звучности голоса – это правильно поставленное дыхание.	1
9.		Что в себя включает работа по обогащению интонации?	Работа над обогащением интонации включает в себя умение изменять высоту тона речи и силу звука, разнообразить темп и ритм речи, правильно делать логические ударения во фразе.	3
10.		Что такое ритм речи?	Ритм речи – это звуковая организация речи при помощи чередования ударных и безударных слогов	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятия</i>			
2.	<i>Выполнение практического задания</i>			

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
3.	...			
Всего			90* / 40**	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>			
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>			
6.	...			
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7.	<i>Зачет</i>			
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2...
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100...
...	-...

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

- 81.07, А 471 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
- 81.2-7, А 471 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;

3. 81.43.21-7, В 31 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;

8.2. Дополнительная литература

1. Прокони́чев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Прокони́чев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Репозиторий речей Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>

Ресурс для тренировки устного перевода ORCIT <https://orcit.eu/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии)

На факультете имеются мультимедийные классы, переносные магнитофоны, ноутбуки, видеокамера и самое главное международный инновационный центр «ЛингваИнжиниринг», который предоставляет возможность преподавателям и студентам вести и осуществлять занятия с помощью новейшего оборудования. Библиотека обеспечивает студентов достаточным количеством учебной литературы. Фонд аудио- и видеоматериалов регулярно обновляется. При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).